

Il fim passiv n'è betg privlus per il spiert

L'onn passà è cumparida ina cumpilaziun da texts da l'autur e cabarettist svizzer Franz Hohler. I sa tracta tar «Fümader passiv/Passivraucher» dad ina collecziun da texts ch'èn connectads cun il rumantsch: texts cabarettistics, poesias transladas dal rumantsch en «bärdütsch» ubain raquints da Franz Hohler translats per rumantsch. Walter Rosselli è sez translatur ed autur ed ha legi la publicaziun «rumantscha» da Franz Hohler.

WALTER ROSSELLI

El numna sasez in fimader passiv: «Ich bin, was das Rätoromanische betrifft, ein Passivraucher. Ich versteh es ganz gut, vor allem das Ladin.»

Fimader activ

Franz Hohler è però er in fimader fitg activ da rumantsch, sco ch'el mussa cun ses nov cudesch biling ch'el ha publitgà a la fin dal 2021, «Fümader passiv/Passivraucher». Igl è la settavla ovra da la retscha «Ord chadaina» da la Chasa Editura Rumantscha (CER). Quell'ovra ha el ha preschentà als Dis da Litteratura da Domat da l'onn passà, cun ses talent enconuschent da cabarettist. «Das war immer ein wichtiger Teil, die literarische Arbeit vorzutragen. Schon als Kind, ein Gedicht war für mich erst fertig, wenn ich es vorgelesen hatte.»

Per la sanadad dals pulmuns n'esi damai franc betg privlus dad esser in fimader passiv sco Franz Hohler. Per la sanadad dal spiert e dal cor è la lectura da ses cudesch segir da recumandar. Privlus fiss insumma da betg leger quai ch'el scriva. E sco che Anita Capaul e Bettina Vital commenteschon en lur pream: «Igl è nairas uras dad avair in cudesch dad el ed uschia era d'avair nair sin alv la conferma che Franz Hohler, «il» Franz Hohler, sa rumantsch e gioga er cun il rumantsch. – «Dieses Buch hat sich von seiner Freude am Spiel mit der Sprache und mit der Klanglichkeit des Rätoromanischen anstecken lassen.»

Translatà en «bärdütsch»

Dapi ditg s'interessa Franz Hohler dal rumantsch e da sia litteratura, cunzunt da la poesia ch'el ha translata a moda superba, e quai betg en x-ina lingua, mabain en bärdütsch. I dovra forsà propi ina lingua discurrenda e colurada per render visibla tut la forza e l'expressivitat da la poesia rumantscha: «Ich habe das Rätoromanische immer als Regionalsprache gesehen. Als eine Sprache mit kleinräumiger Verbreitung. Und es lag für mich nahe, von einer Regionalsprache in eine andere Regionalsprache zu übersetzen.»

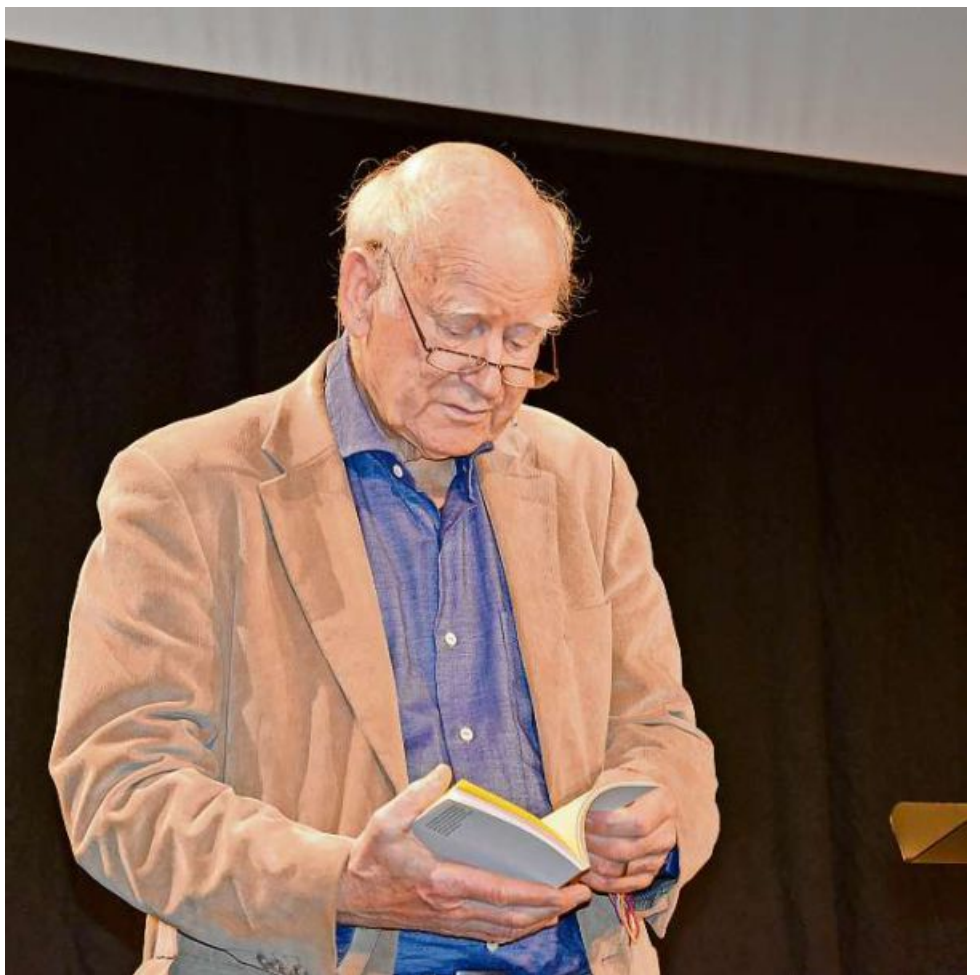
«Il malur da la fuorcla»

L'ovra actuala da la CER cumenza però cun ses grond classicher «Ds Totemügerli», che davena per rumantsch «Il malur da la fuorcla»:

Duraint üna not, schlorza da plondscher charbuns, duos tschaggelaris givettan aint illa stüvnaunca. Avaivan gradamaint pardats la fuorcla da Romadur, bestemmiaand e malgridand sco il tüfel, cu splavettan ad ün plötz ün mortunzel (...)

Ins ha bunamain l'impressiun che mintgin savess enleger, er sche la persuna che legia u taidla na sa betg rumantsch: «(...) das ist ja auch der Witz daran. Man versteht's oder man kann sich auf jeden Fall sofort etwas vorstellen.»

Sco en l'original, nua ch'ins chatta in grond catalog da plets creads da l'autur en pseudo-urbärdütsch, creescha Franz Hohler en la versiun rumantscha in mantun plets («s-chorazzlas», «lumplöz»), che tunan enconuschents, ma ch'ins na vegniss betg d'enleger senza suandar l'entira istorgia, el defurma auters plets («blais-chs», «giovanolis») e furma atgnas conjugaziuns verbalas («foschet», «supturzaiva»), u lura adattescha el auters aspects da la grammatica rumantscha, sco cun il divertivel pseudo-plural collectiv: «il Piz Ot, il Piz Nair, (...) – e tuota la pizzeria». Ins bada be subit che l'autur demussa ina gronda enconuschentscha dal rumantsch e ch'el na gioga betg mo per cas cun quels plets. A moda ch'i tuna dal tutfatg natural e spontan, maschaida el er vallader e bärdütsch («sco il tüfel», «ad ün plötz», «Ghest dadour?»). Damai n'avain nus qua betg mo ina translaziun,



Franz Hohler ha prelegi or da ses cudesch «Fümader passiv/Passivraucher», a chaschun dals Dis da Litteratura a Domat l'onn passà.

FOTO RTR

mabain ina vaira nova versiun dal «Totemügerli» ch'i vala propi la paina da leger!

En las paginas che suondan quest emprim raquint vegn lura preschentada la genesa dals dus texts, il «Totemügerli» en bärdütsch ed «Il malur da la fuorcla» en vallader, en in'intervista detagliada fatga cun Franz Hohler dad Annetta Ganzoni ed Ulrich Weber.

Dad Andry enfin Zuan

Suenter quest appetisant gia vaira ritg vegnan translaziuns da poesias contemporanas dad auturas ed auturs rumantschs, en bärdütsch e cun l'original en rumantsch visavi, e quai betg mo da poesias valladras, mabain er puteras e surmiranas, cun ina resonanza remartgabla en il bärdütsch da Hohler. Nus legiain qua otg fitg bels omagis a la poetica da Dumenic Andry («Patria»), Luisa Famos («Lügl a Ramosch» ed «I chatscha di»), Jon Guidon («A l'ester»), Pader Alexander Lozza («Murmaraera scumpara» e «Maletgs d'anviern») e Jessica Zuan («Da finestra in finestra» ed «Il bagn»).

*Heimat isch dört
wo sie dir
di Name glaube
uf's erste Mol
und wo du niemer muesch
überzüüge
Buechstabe für Buechstabe
dass es ne git
und dass es di git.*

(Dumenic Andry, 2017, translata da Franz Hohler, 2021)

L'autur-translatur dad ovras rumantschas vegn lura sez translata per rumantsch. En la lunga secziun che suonda sa chatta apunta ina gronda rimnada da translaziuns da raquints subtils da Franz Hohler, fatgas da Flurin Spescha, Rita Cathomas-Bearth, Rita Uffer, Bettina Vital, Arnold Rauch, Josef Thomas Stecher. Las pliras istorgias èn vegnidas transladas per rumantsch grischun, ma inqualas per sursilvan u vallader.

Ina furmicla stira da lunsch natiers in fegl fin tar ses furmicler. Quant absurd, pensas ti, gist sper il furmicler è il terratsch plain da tals fegl.

Quai che ti na sas betg: Quest fegl è ina brev d'amur che la furmicla porta ad in'otra, e sch'ella prendess simplamain si in dals fegl sper il mantun, na fiss quai betg ina brev d'amur, perquai che la vair'amur vegn nà dal lontan.

(Franz Hohler, 1993, translata da Rita Uffer, 2009)

Tranteren cumparan lura insaquantas reflexiuns da Franz Hohler davart il scriver, il translatur, il represchentar ed il dar vinavant insatge cun ses scriver e giugar cun il linguatg: «Kindern durch Sprachspiele den kreativen Umgang mit der Sprache schmackhaft zu machen, das ist Teil meiner Arbeit.» Pia betg mo in fin talent da scriptur e cabarettist, mabain er da pedagog, tout en douceur.

Fin da l'emissiun.

Walter Rosselli da Montreux è autur e translatur. El ha gia translata diversas ovras litteraras rumantschas en franzos e talian, tranter auter er talas da Dumenic Andry, Flurina Badel, Cla Biert, Claudia Cadruvi, Hubert Giger, Göri Klainguti, Oscar Peer, Rut Plouda, Tresa Rühlers-Seeli, Leo Tuor, Benedetto Vigne e Jessica Zuan.



Franz Hohler, Fümader passiv/Passivraucher, Chasa Editura Rumantscha, «Ord chadaina 7», 2021.

FOTO MAD